

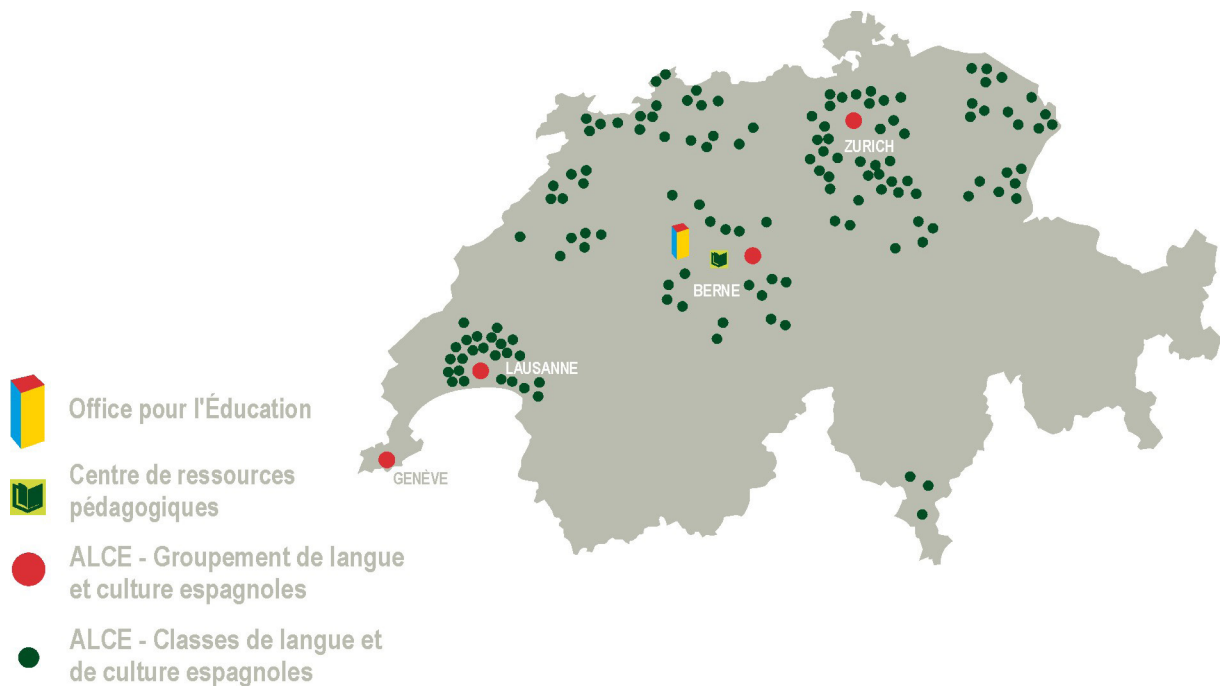


LE MONDE APPREND L'ESPAGNOL



LA SUISSE

2020



Introduction

La Suisse est un pays d'Europe centrale avec une population de 8 555 540 habitants. Il a quatre langues nationales : l'allemand, le français, l'italien et le romanche, réparties de façon inégale géographiquement, et une grande richesse de dialectes. L'allemand est parlé par environ 63% de la population totale ; le français, par 23%; l'italien par 8%, et le romanche par 0,5%. Géographiquement, le français est parlé dans la région occidentale du pays, tandis que l'italien est parlé au Tessin et dans le sud des Grisons; Le romanche n'est parlé que dans les Grisons, le seul canton trilingue, car l'allemand y est également parlé.

L'office pour l'Éducation de l'ambassade d'Espagne est le bureau du ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle d'Espagne en Suisse. Il gère l'action éducative espagnole dans la Confédération helvétique et en Autriche et son objectif principal est de rapprocher la langue et la culture espagnoles des enseignants, des hispanistes, des étudiants et en général de tous ceux qui s'intéressent à l'Espagne et au monde hispanique.

La présence du ministère espagnol de l'Éducation et de la Formation professionnelle en Suisse date d'environ 1970, année au cours de laquelle un accord a été signé entre le ministère de l'Éducation et le ministère du Travail à partir duquel on a commencé à créer des postes d'enseignants d'espagnol en Suisse pour promouvoir les liens culturels et linguistiques des résidents espagnols avec l'Espagne. Ce programme initial a cédé la place aux Groupements de Langue et Culture Espagnole (ALCE) qui ont été créés en 1985. Actuellement, il existe quatre ALCE, chacun avec un siège dans une localité emblématique : Berne, Genève, Lausanne et Zurich, qui accueillent plus de 4 500 élèves, dans plus d'une centaine de salles de classe, avec une équipe pédagogique de 37 enseignants.

L'enseignement de l'espagnol en Suisse

La proposition pédagogique sur l'enseignement des langues est étroitement liée à la structure linguistique du pays.

La présence de l'espagnol en Suisse varie d'une région à l'autre. En décembre 2019, le projet intitulé *La carte de l'espagnol en Suisse* a été présenté à l'Université de Zurich. Ce projet, dirigé par le professeur de philologie romane de l'Université de Zurich, Johannes Kabatek, avec le soutien de l'office pour l'Éducation de l'ambassade d'Espagne à Berne et de l'Institut Cervantes, permet d'obtenir des informations sur le nombre de locuteurs, leur localisation et distribution sur le territoire suisse, sur les adresses des sièges diplomatiques des pays hispanophones, des écoles de langues, des universités et autres institutions, ainsi que sur les aspects liés à la culture et à l'éducation espagnoles.

Enseignement secondaire et baccalauréat

Dans le système éducatif suisse, l'espagnol peut être étudié dans l'enseignement secondaire supérieur¹, c'est-à-dire aux *Gymnasien*, *collèges* ou *licei*, comme matière spécifique ou facultative. Le nombre d'heures par semaine et d'années d'études peut varier d'un canton à l'autre mais, en général, on peut dire qu'à la fin de ce cycle scolaire les étudiants atteignent un bon niveau d'espagnol, bien supérieur au niveau B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

Selon les données collectées par l'office pour l'Éducation de l'ambassade d'Espagne, auprès des départements d'éducation des différents cantons, il existe en Suisse 170 lycées / collèges dont les titres de maturité fédérale sont reconnus par le canton et par la Confédération. Dans 115 d'entre eux, l'espagnol est proposé comme matière spécifique ; dans 10 autres lycées, l'espagnol peut être étudié comme matière facultative. Le tableau suivant indique le nombre d'élèves étudiant l'espagnol en secondaire II dans les établissements publics suisses.

Élèves en Secondaire II. Établissements publics suisses				
Cantón ²	Nombre d'établissements	Matière spécifique	En option	Total
Argovie	6	206	0	206
Appenzell Innerrhoden	1	0	12	12
Bâle Ville	3	324	49	373
Bâle Campagne	5	401	51	452
Berne	10	470	0	470
Fribourg	5	415	134	549
Genève	10	1305	0	1305
Glarus	1	40	0	40

¹ Dans l'enseignement secondaire obligatoire, la présence de l'espagnol est concentrée dans deux cantons, Appenzell et Neuchâtel, en tant que matière à option en dernière année du cycle.

² Pas de données officielles au moment de la publication pour les cantons d'Appenzell Rhodes-Extérieures, des Grisons et de Soleure.

Jura	2	66	18	84
Lucerne	8	170	144	314
Neuchâtel ³	2	116	0	116
Nidwalden	1	42	0	42
Obwalden	1	0	0	0
Schaffhausen	1	80	34	114
Schwyz	3	99	0	99
St-Gall	5	486	148	634
Thurgovie	3	173	5	178
Tessin ⁴	5	275	0	275
Uri	1	30	0	30
Valais	5	390	0	390
Vaud	10	701	0	701
Zoug	2	78	64	142
Zürich	17	2162	306	2468
Liechtenstein ⁵	1	95	10	105
Totaux	108	8024	975	8999

Source personnelle

	Total élèves Baccalauréat	Total d'élèves ayant l'espagnol comme matière spécifique	Pourcentage
2016-17	71.027	7.888	11,10 %
2018-19	70.821	9.083	12,70%

Source personnelle

Formation professionnelle

L'offre de l'espagnol dans la formation professionnelle est extrêmement limitée et les nouveaux plans d'études n'incluent l'espagnol dans aucune des branches professionnelles. La seule possibilité d'étudier l'espagnol à ce stade est à travers des matières facultatives, proposées par les établissements selon la demande et normalement situées en horaire périscolaire. La note de ces matières apparaît généralement dans le bulletin, mais n'est pas pertinente pour la promotion du cours.

Enseignement universitaire

Dans l'enseignement supérieur, l'offre de l'espagnol est présente dans presque toutes les universités du pays soit à travers différentes structures départementales, soit à travers les Centres de langues (CDL) qui proposent des cours dans différentes langues.

³ Dans ce canton, l'espagnol est proposé en dernière année de secondaire I. 165 élèves sont inscrits.

⁴ Les données collectées correspondent à quatre des cinq établissements dans lesquels l'espagnol est proposé.

⁵ Le Liechtenstein est un pays indépendant, mais il est inclus en raison de ses relations énormes avec la Suisse et de la présence du ministère espagnol par le biais d'une salle de classe ALCE.

Le Centre de langues (Sprachenzentrum) de la HSLU (Haute école spécialisée de Lucerne) propose des cours d'espagnol semestriels à tous les étudiants de ses sections. Ceux qui réussissent l'examen final reçoivent trois crédits. Le niveau A est celui qui reçoit le plus grand nombre d'inscriptions, près de 200 étudiants. De son côté, le Centre de langues de l'Université de Lausanne a dispensé des cours d'espagnol à 418 étudiants au cours de l'année académique 2018-2019 et le Centre de langues UZH et ETH de Zurich a donné des cours d'espagnol à un total de 1085 étudiants.

Dans toutes les universités suisses, l'étude de la langue espagnole est proposée comme matière optionnelle dans le cadre d'études d'une autre nature, et dans huit d'entre elles (Bâle, Berne, Fribourg, Genève, Lausanne, Neuchâtel, Saint-Gall et Zurich), l'espagnol est proposé en tant que carrière philologique. La structure et le fonctionnement des départements et les matières qu'ils proposent diffèrent d'une université à l'autre.

Étudiants d'espagnol dans les Centres de langues des universités	
Université	Étudiants
Lucerne	200
Lausanne	418
Zurich	1.085

Étudiants en linguistique hispanique ou similaire dans les facultés		
Université	Professeurs	Étudiants
Bâle	Pas de données	Pas de données
Berne	6	98
Fribourg	9	93
Genève ⁶	14	165
Lausanne	10	100
Neuchâtel	6	40
St-Gall ⁷	8	66
Zurich	13	62

Source personnelle

Formation des adultes et apprentissages informels

De nombreuses personnes étudient l'espagnol dans des universités populaires ou des écoles ou centres privés, ainsi que dans des écoles hôtelières suisses. Il est difficile de parler de chiffres, mais, à titre d'exemple, la Klubschule Migros, dans sa publication «Chiffres et faits» indique qu'en 2019, 9212 étudiants étudient l'espagnol dans ses centres. Son étude est à la cinquième place, derrière l'allemand, l'anglais, le français et l'italien.

⁶ Ces données incluent également le nombre d'étudiants en espagnol langue étrangère (107) et d'enseignants (2) de la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève.

⁷ Le chiffre du tableau montre le nombre d'étudiants dépendant de la Chaire d'études hispaniques du HSG. De plus, au cours de l'année académique 2019-2020, 305 étudiants au total ont étudié l'espagnol comme langue étrangère.

L'Institut Cervantes

Bien qu'il ne dispose pas de centre dans le pays, l'Institut Cervantes mène différentes actions en Suisse, essentiellement liées à la certification linguistique et coordonnées depuis le centre de Lyon, ce qui n'a pas fait obstacle à la collaboration continue et intense de l'office pour l'Éducation de l'Ambassade avec cette institution depuis ses débuts jusqu'à nos jours.

DELE

En 2014, on a commencé à administrer le niveau A1 scolaire et en 2015, le niveau A2 / B1, niveau à double sortie, nouveauté dans l'étude de l'espagnol, adapté à la demande d'un public scolaire immergé dans le processus d'apprentissage de la langue. Cette offre de niveaux scolaires a conduit à la création de nouveaux centres d'examen. En revanche, le nombre de sessions d'examens annuels a augmenté, en passant à cinq, et les niveaux proposés se sont multipliés.

L'action éducative espagnole en Suisse

Le Ministère de l'Éducation et de la Formation Professionnelle dispose d'un Office de l'Éducation en Suisse, rattaché à l'ambassade d'Espagne à Berne, qui est chargé de diriger, coordonner et gérer les actions éducatives espagnoles en Suisse, ainsi que de promouvoir et diffuser la langue et la culture espagnoles à travers les programmes existants.

Groupements de Langue et Culture espagnoles (ALCE)

Les cours de langue et de culture contribuent à permettre aux enfants des ressortissants espagnols en Suisse d'atteindre un niveau élevé de maîtrise de l'espagnol, en plus de maintenir des liens culturels avec l'Espagne et avec la langue de leurs parents, toujours dans un esprit interculturel.

Quatre groupements de langue et culture espagnoles opèrent actuellement en Suisse: Berne, Genève, Lausanne et Zurich, au service d'un total de 4.498 élèves. Chaque groupement est composé de différents groupes, qui peuvent accueillir une ou plusieurs classes d'élèves, et elles sont situées dans des écoles publiques suisses. Le tableau suivant présente les données de l'année scolaire 2019-2020.

Données des ALCE en Suisse			
Groupement	Groupes	Salles	Élèves
Berne	35	83	1.308
Genève	12	59	1.007
Lausanne	17	44	764
Zurich	40	99	1.419
Totaux	105	285	4.498

Source personnelle

Il y a 36 enseignants affectés aux groupements de langue et culture espagnoles, dont 28 sont des fonctionnaires détachés d'Espagne, appartenant aux corps des instituteurs, des professeurs de l'enseignement secondaire et des professeurs des écoles officielles de langues, et 8 des enseignants contractuels locaux espagnols résidant en Suisse.

Les élèves étudient trois heures par semaine la langue et la culture espagnoles après les heures de classe de l'école suisse, dont au moins une heure et demie en présentiel dans l'une des 105 groupes proposées par les écoles suisses ; le reste, en ligne via une plateforme virtuelle du ministère espagnol.

Les groupements de langue et culture espagnoles ont connu des fluctuations en termes d'inscription, principalement en raison des cycles migratoires des espagnols. D'une part, la baisse enregistrée il y a quelques années était due à l'intégration totale de la troisième génération d'émigrants espagnols dans le pays, avec la séparation progressive de leurs origines. En revanche, la récente augmentation répond à l'arrivée de nouveaux émigrants diplômés d'Espagne.

Évolution du programme					
	2015-16	2016-17	2017-18	2018-19	2019-20
Élèves	4.268	4.223	4.378	4.599	4.498
Enseignants	40	38	38	36	36

Source personnelle

Assistants de langue espagnole

Avec ce programme, on encourage la connaissance et la diffusion de la langue et de la culture espagnoles à l'étranger. De plus, grâce à lui, les assistants de conversation peuvent améliorer leurs connaissances de la langue et de la culture du pays d'accueil. Les objectifs de ce programme coïncident avec les objectifs du ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle de promouvoir efficacement le multilinguisme et d'élever le niveau d'expression orale et de compréhension des langues étrangères.

Lors de l'année scolaire en cours, 2019-2020, quatre assistants de conversation espagnols collaborent dans les établissements d'enseignement suivants en Suisse: Centre jurassien d'enseignement et de formation (CEJEF) (Delémont), Kantonsschule Uster (Uster), Kantonsschule Rychenberg (Winterthur) et le Lycée français Marie Curie (Zurich).

Centre de ressources pédagogiques

Le Centre de ressources pédagogiques est situé au sein de l'office de l'Éducation et est ouvert à l'ensemble de la communauté éducative espagnole en Suisse, pour laquelle il existe un service de consultation et de prêt. On peut y trouver des manuels d'enseignement de l'espagnol, du matériel audiovisuel, des productions de films espagnols sur DVD et une large sélection de littérature espagnole.

Collaboration avec les institutions du pays

L'office pour l'Éducation met en place différentes actions pour optimiser les relations avec les institutions et entités du pays, en renforçant et en maintenant celles qui existent déjà.

Projet École Ouverte aux Langues E.O.L.

Ce projet, destiné à des groupes d'élèves de la maternelle et du premier cycle du primaire de l'école de Genève, est coordonné par la Direction de l'enseignement primaire du canton de Genève. Son objectif est de développer des attitudes positives envers les autres langues et envers ceux qui les parlent, en éveillant la curiosité des élèves avec des activités orales et ludiques. L'objectif principal est de répandre le respect et l'intérêt pour la diversité culturelle qui se manifeste à travers les différentes langues d'une communauté.

Au cours de l'année scolaire 2020-21, le ministère de l'Éducation a participé à ce projet avec la collaboration d'un enseignant de l'Association genevoise à raison de quatre heures par semaine.

Collaboration avec le Gymnasium am Münsterplatz (Bâle)

L'office de l'Éducation collabore avec le Gymnasium Münsterplatz de Bâle avec un enseignant à temps partiel (3 heures par semaine) de l'ALCE à Berne, une collaboration qui s'est poursuivie au cours de l'année scolaire 2019-2020, participant à la fois aux activités d'enseignement et aux activités culturelles.

Association suisse de professeurs d'espagnol (ASPE)

Il existe en Suisse une seule Association suisse de professeurs d'espagnol (ASPE), qui regroupe essentiellement des enseignants de la région de langue allemande, avec laquelle l'office pour l'Éducation entretient d'excellentes relations qui sont précisées lors de réunions périodiques tant au sein de l'office que dans le siège de l'Association, pour examiner comment promouvoir des objectifs communs. La conseillère technique participe régulièrement aux réunions du Conseil d'Administration de l'ASPE, facilitant les contacts avec différentes organisations privées (écoles de langues, éditeurs, entreprises, écrivains ...) en Espagne, entre autres.

Société suisse d'études hispaniques

Depuis novembre 2019, l'office pour l'Éducation est présent à la Société suisse d'études hispaniques et assiste aux Journées Hispaniques qui se tiennent à Zurich où les postes de la société sont renouvelés et les lignes éditoriales de ses publications sont présentées.

Université Nationale Espagnole à Distance (UNED)

Avec l'Université nationale espagnole à distance (UNED), des réunions régulières sont organisées afin d'améliorer les objectifs de service au citoyen en matière d'éducation et d'explorer de nouvelles voies de collaboration. Il est de tradition d'assister à la conférence inaugurale de l'Université qui se tient dans les salles de la Grande Société de Berna, à laquelle participent de nombreux professeurs, étudiants et hispanistes. Cette année, la conférence inaugurale a été donnée par le réalisateur de cinéma M. Santiago Quejejo avec le titre «Il n'est jamais trop tard pour entreprendre: de la réalité à la fiction et vice versa.»

Formation des enseignants

L'office pour l'Éducation fournit un service éducatif de qualité à la population espagnole à travers l'ALCE et le CIDEAD, en promouvant, en même temps, la langue et la culture espagnoles avec les moyens disponibles. Dans le domaine de la formation des enseignants, ce travail est réalisé en collaboration avec les associations de professeurs d'espagnol, les départements de l'éducation des cantons et les universités.

Dans le cadre des objectifs stratégiques fixés par notre office, l'amélioration de l'offre du service éducatif occupe la première place. Il est proposé de mettre en œuvre un plan de formation, ouvert aux professeurs d'espagnol, adapté aux besoins exprimés par les enseignants eux-mêmes dans leurs plans annuels, et qui inclut, en même temps, la nécessaire mise à jour des connaissances sur la réalité actuelle de notre pays.

Participation à des congrès, conférences et séminaires

Au cours de ces deux dernières années, les relations institutionnelles avec les autorités fédérales, notamment avec le secrétaire d'État à la formation, à la recherche et à l'innovation, avec les autorités cantonales de l'éducation, avec le CDIP / EDK (Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique) et avec les départements espagnols des différentes universités ont été continues.

Il existe des contacts constants avec les CRE, avec les représentants du Conseil de la citoyenneté espagnole, dont certains résident en Suisse, comme la Présidente de la commission de l'éducation, ainsi qu'avec les associations de parents d'élèves.

Activités de promotion et diffusion de l'espagnol

L'office pour l'Éducation organise et soutient différentes initiatives et activités dans le but de diffuser la langue et la culture espagnoles dans le domaine de l'éducation.

Cycles de cinéma

Les Groupements de Langue et Culture organisent, avec d'autres associations espagnoles, des cycles de films d'une grande tradition. Ils mènent également d'autres activités culturelles de diverses natures et entretiennent des relations éducatives avec les Écoles Pédagogiques des cantons dans lesquels les SALLES DE CLASSE espagnoles sont établies : assister à des cours ou des conférences, échanger des informations, envoyer les notes aux élèves, etc.

La Magie de la Voix

A l'occasion de la mise en œuvre du Plan de Lecture de l'office pour l'Éducation, la journée de lecture à voix haute «La Magie de la Voix» est organisée depuis quatre ans. Il s'agit d'un festival de lectures à haute voix de fragments littéraires autour d'un thème et poursuit les objectifs de: promouvoir la diffusion de l'espagnol d'une manière différente auprès des jeunes à travers la lecture publique; rapprocher l'espagnol d'un large public; fournir à la lecture un facteur d'attraction; apprendre aux écoliers à identifier leurs propres goûts sur la littérature espagnole; développer et partager le plaisir de lire en espagnol; promouvoir la littérature espagnole de jeunesse et, plus particulièrement, les auteurs contemporains en espagnol. Cette activité coïncide avec la journée suisse de la lecture à voix haute.

Association de scientifiques espagnols en Suisse

L'office pour l'Éducation, en collaboration avec l'Association de scientifiques espagnols en Suisse, mène à bien une activité qui consiste en la publication, par l'office, de neuf affiches. Chacun d'eux présente une activité scientifique de pointe menée par un scientifique espagnol qui vient au centre éducatif pour partager une journée de travail avec les étudiants. Tous font partie d'une exposition itinérante par les lycées d'enseignement secondaire supérieur.

Validations et homologations

L'office pour l'Éducation gère un service d'information et d'orientation en matière d'équivalences d'études, en général, entre les systèmes d'enseignement suisse et espagnol. Il conseille les personnes intéressées par la préparation de la documentation nécessaire pour l'approbation, la validation de dossiers ou la reconnaissance de diplômes.

De même, les demandes des diplômés espagnols souhaitant homologuer ou reconnaître leurs diplômes en Suisse sont traitées. Étant donné que cette procédure relève de la responsabilité de différentes autorités suisses, en fonction de la nature des qualifications, l'office du ministère effectue une tâche d'orientation, facilitant l'accès aux procédures pour les parties intéressées devant les instances suisses compétentes.